Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zazdrość człowiekowi (skoremu do) przemocy i nie obieraj żadnej jego drogi,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zazdrość człowiekowi porywczemu, nie obieraj żadnej z jego dróg, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zazdrość ciemięzcy i nie wybieraj żadnej z jego dróg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zajrzyj mężowi gwałt czyniącemu, a nie obieraj żadnej drogi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zajrzy człowiekowi niesprawiedliwemu ani naszladuj dróg jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zazdrość gwałtownikowi, nie skłaniaj się ku jego drogom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zazdrość człowiekowi gwałtownemu i nie obieraj żadnej jego drogi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zazdrość człowiekowi gwałtownemu i nie wybieraj żadnej z jego dróg, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zazdrość człowiekowi czyniącemu gwałt i nie bierz z niego przykładu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zazdrość człowiekowi gwałt czyniącemu i nie wybieraj żadnej z jego dróg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не придбай погорду поганих мужів, ані не ревнуй їхнім дорогам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zazdrość krzywdzicielowi i jego dróg sobie nie upodobaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zazdrość mężowi dopuszczającemu się gwałtu ani nie obieraj żadnej z jego dróg. |

1. 1) <x>230 73:3</x> [↑](#footnote-ref-2)